

Министерство образования и науки  
Луганской Народной Республики  
Государственное образовательное учреждение  
высшего образования  
Луганской Народной Республики  
«Луганский государственный педагогический университет»

# ВЕСТНИК



Луганского  
государственного  
педагогического  
университета

---

Серия 3

Филологические науки  
Медиакоммуникации

№ 1(54) • 2021

Сборник научных трудов



Луганск  
2021

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]  
ББК 95.4я43+80я5+76я5  
В 38

Учредитель и издатель  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
№ ПИ 000196 от 22 июня 2021 г.*

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

**Главный редактор**

**Синельникова Л.Н.** – доктор филологических наук, профессор

**Заместитель главного редактора**

**Ротерс Т.Т.** – доктор педагогических наук, профессор

**Выпускающий редактор**

**Калинина Г.Г.** – заведующий редакционно-издательским отделом

**Редактор серии**

**Новикова А.А.** – кандидат филологических наук, доцент

**Состав редакционной коллегии серии:**

**Дяговец И.И.** – доктор филологических наук, профессор

**Иванов Е.Е.** – кандидат филологических наук, доцент

**Калинкин В.М.** – доктор филологических наук, профессор

**Колесникова С.М.** – доктор филологических наук, профессор

**Кораблев А.А.** – доктор филологических наук, профессор

**Кочетова С.А.** – доктор филологических наук, профессор

**Кушнерук С.Л.** – доктор филологических наук, профессор

**Ломакина О.В.** – доктор филологических наук, профессор

**Марфина Ж.В.** – кандидат филологических наук, доцент

**Озерова Е.Г.** – доктор филологических наук, профессор

**Присянникова О.И.** – доктор филологических наук, доцент

**Соболева И.А.** – кандидат филологических наук, доцент

**Супрун В.И.** – доктор филологических наук, профессор

**Теркулов В.И.** – доктор филологических наук, профессор

**Федоров В.В.** – доктор филологических наук, профессор

**Шулежкова С.Г.** – доктор филологических наук, профессор

**В38** **Вестник Луганского государственного педагогического университета** : сб. науч. тр. / гл. ред. Л.Н. Синельникова; вып. ред. Г.Г. Калинина; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2021. – № 1(54) : Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 96 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных исследований теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

*Издание включено в РИНЦ*

*Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 2 от 24.09.2021 г.)*

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]  
ББК 95.4я43+80я5+76я5

© Коллектив авторов, 2021  
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

### АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ

**Мельник Ю.Ю.** Nominative Potential of the Structural-Semantic Analogies in English Phraseology.....4

**Латышева В.С., Сумина И.К.** Английские заимствования в современном китайском языке и особенности их употребления.....10

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА

**Ильин С.А.** В.М. Гаршин в народнической критике: В.Г. Короленко...16

**Оселедько М.В.** Музыка, архитектура, живопись как культурный фон поэзии О.Э. Манделштама.....25

**Муцинский А.В.** Проза В.В. Набокова в современной критике: от «Машеньки» до «Лолиты».....34

### ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

**Александрова Ю.А.** Особенности обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей.....41

**Батальщикова Э.Ю.** Формы интерактивного взаимодействия на разных этапах урока иностранного языка.....46

**Гребеник И.А.** К вопросу о формировании коммуникативной компетенции иностранного языка у студентов неязыковых специальностей.....52

**Зайцева А.В.** Педагогический дискурс в коммуникативном пространстве.....60

**Кубракова М.В.** Об особенностях формирования профессиональной компетенции будущих переводчиков.....64

**Ткачева Е.А.** Коммуникативно-прагматические характеристики закадрового перевода кинотекста сериала «Шерлок».....69

### МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

**Миргородская А.Ю.** Коммуникативные тактики: основные принципы классификации.....76

**Мифтахова О.В.** Речевые тактики пандемического дискурса в СМИ Германии.....82

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ .....89**

**ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ .....91**

УДК 378.011.3-051 : 811'25

**Кубракова Марина Витальевна,**  
старший преподаватель кафедры теории и практики перевода  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»  
soffi2506@mail.ru

## **Об особенностях формирования профессиональной компетенции будущих переводчиков**

*В статье рассматривается структура компетентности будущих переводчиков. Представлен анализ научных работ по проблеме формирования профессиональной компетенции будущих переводчиков. Описаны личностные характеристики будущих переводчиков. Приведены определения профессиональной и переводческой компетенций.*

**Ключевые слова:** компетентность, переводческая компетенция, профессиональная компетенция, переводоведение, будущие переводчики.

Профессиональное становление будущих переводчиков, формирование профессионально-коммуникативной компетентности в процессе профессиональной подготовки будет соответствовать современному уровню лишь при условии, что содержание социально-гуманитарной, методической и психолого-педагогической подготовки будет ориентировано на формирование высокодуховной личности. Стоит отметить, что профессия переводчика имеет ряд характерных особенностей, таких как: умение переключаться с исходного языка (ИЯ) на переводящий (ПЯ); способность удерживать в памяти речевые продукты разного объема; умение использовать фразеологизмы, идиомы, устойчивые выражения в нужном контексте; скорость формирования и формулирования высказывания; толерантное отношение к собеседникам с разным социальным статусом и уровнем владения иностранным языком.

Формирование профессиональной компетенции будущих переводчиков в учреждениях высшего профессионального образования является довольно сложным процессом с широким спектром задач, в частности, по разработке методики обучения переводу, которая должна основываться на модели деятельности переводчика в типичных условиях осуществления профессиональной деятельности. Одним из приоритетных направлений совершенствования профессиональной подготовки будущих переводчиков является ориентация на достижение ими соответствующего уровня знаний и владение навыками и умениями профессиональной компетенции уже в процессе обучения, что предопределяет актуальность исследования вопроса о структуре самой профессиональной компетенции.

Перевод как предмет обучения рассматривается, прежде всего, с точки зрения его социальной роли. Деятельность переводчика проявляется в осуществлении двуязычной коммуникации. Будущие переводчики должны иметь четкую позицию относительно своей деятельности, осознавать гуманистиче-

ские ценности переводческой профессии, которые направлены на профессионально-личностное самосовершенствование, рефлексию, быть настроенными на сотрудничество и диалог, владеть умением проектировать личностно-ориентированное взаимодействие с собеседником.

Целью данной статьи является исследование структуры компетентности будущих переводчиков, а также рассмотрение в ней роли и места профессиональной компетенции будущих переводчиков.

Результаты анализа научных работ свидетельствуют о том, что проблема формирования компетентности будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки не была предметом специального научно-педагогического исследования, однако отдельные вопросы совершенствования их профессиональной подготовки изучались в следующих аспектах: формирование переводческой компетенции (И. Алексеева, Л. Бархударов, Н. Гарбовский, В. Комиссаров, Л. Латышева, Г. Миньяр-Белоручев, М. Прозорова, Я. Рецкер, Же. Таланова, А. Федоров, И. Халеева, К. Шапошников, А. Швейцер и др.); формирование социокультурной компетенции (Н. Андронкина, Е. Соловова, Д. Ищенко, С. Шуклина и др.); формирование иноязычной коммуникативной компетенции (И. Алещанова, Н. Фролова, Н. Рябенко, Л. Митина, Н. Миронова, Ю. Пассов и др.); формирование профессиональной компетенции (М. Карпова, Н. Кузьмина, Н. Лобанова, А. Маркова, А. Садовская).

Компетентность переводчика можно определить как знание двух языков и двух культур, готовность и способность создавать и понимать тексты на двух языках и переключаться с одного языка на другой. Она состоит из совокупности иноязычной коммуникативной, профессиональной и общей компетенций и позволяет эффективно осуществлять межъязыковую, межкультурную, межличностную профессиональную коммуникацию [1].

Компетентность будущих переводчиков содержит в своей структуре базовые (общие), ключевые и специальные (функциональные) компетенции. Базовые компетенции могут быть задействованы во многих сферах профессиональной деятельности. Применение специальных (функциональных) компетенций ограничено в рамках определенной специальности. Специальные компетенции можно рассматривать как реализацию ключевых и базовых компетенций в определенной области профессиональной деятельности. Ключевые, базовые и специальные компетенции взаимодействуют друг с другом, проявляются в процессе решения жизненно важных профессиональных задач разного уровня сложности, в разных контекстах [3, с. 327]. Следовательно, можно сделать вывод, что сложившаяся у будущего переводчика компетентность – это перечень компетенций, которые включают личностные качества, знания, умения и навыки как предпосылки его компетентных действий. Применяемые на практике, они становятся компетенциями того или иного уровня. Таким образом, все виды компетенций взаимосвязаны и должны развиваться одновременно, что существенно влияет на развитие профессиональной компетенции.

Таким образом, более детально остановимся на профессиональной компетенции будущих переводчиков, которую мы рассмотрим более подробно с помощью рисунка 1.

Термин «профессиональная компетенция переводчика» может трактоваться и как способность актуализировать накопленные знания и умения, использовать их в процессе реализации своей профессиональной деятельности для достижения намеченных целей; и как совокупность требований, необходимых для решения профессиональных вопросов и задач, опирающихся на базовую квалификацию специалиста. Другими словами, под профессиональной компетенцией мы понимаем совокупность (интегральную характеристику) нескольких компонентов, необходимых для эффективного выполнения задач профессиональной деятельности.



Рис. 1. Структура профессиональной компетенции будущих переводчиков

Считается, что профессиональная компетенция переводчика – явление неоднородное, которое содержит в себе ряд составляющих и тесно связано с четырьмя основными направлениями деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации (межкультурным общением в определенной профессиональной сфере, собственно профессиональной деятельностью переводчика, профессиональной переводческой средой и личностью специалиста). В соответствии с этим можно выделить такие составляющие этой компетенции, как филологическая, индивидуально-психологическая и переводческая [3, с. 328].

Филологическая компетенция – готовность и способность использовать соответствующие процедуры и средства с целью понимания языка источника и адекватного воспроизведения языка перевода в соответствии с коммуникативными задачами и ситуацией общения, и включает межкультурную и текстобразующую компетенции.

Межкультурную компетенцию определяют как готовность и способность (в соответствии с социальными и культурными нормами общения в об-

ласти науки и техники) понимать источник языка и создавать язык перевода в устной или письменной форме программы речевого поведения в виде высказываний и специальных дискурсов.

Текстообразующую компетенцию мы понимаем наряду с В.Н. Комиссаровым [3, с. 329] как умение при переводе создавать тексты разного типа в соответствии с коммуникативными задачами и ситуацией общения, знания соотношения правил и умение построения, например, научно-технических текстов, а также знания о различии содержания и структуры текстов в языке оригинала и в языке перевода.

Индивидуально-психологическая компетенция – система профессионально-личностных и психологических качеств переводчика, необходимых для осуществления его профессиональной деятельности.

Личностные характеристики переводчика ориентированы на:

- психологическую способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, умение сосредоточиться, мобилизовать весь свой потенциал;
- широту интересов, умение постоянно обогащать свои знания;
- морально-этическую ответственность переводчика за качество своей работы, объективность, надежность, поскольку реципиенты не могут ознакомиться с содержанием оригинала и т.д. [1, с. 31].

В этой статье переводческая компетенция рассматривается как готовность и способность выполнять на профессиональном уровне перевод текстов различной направленности, владение соответствующими знаниями, навыками и умениями, и включает:

- базовую компетенцию – навыки и умения, а также теоретические знания в области переводоведения;
- предметную компетенцию – предметные знания (в области одной или нескольких специальных дисциплин) и навыки и умения, необходимые для перевода различных видов текстов;
- стратегическую компетенцию – знания, навыки и умения, позволяющие анализировать факторы перевода, выбирать те, которые являются значимыми в определенной профессиональной ситуации, и на их основании создавать последовательность переводческих действий;
- прагматическую компетенцию – знания, навыки и умения, позволяющие понимать высказывания в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативными намерениями источника и использовать речевые средства с учетом характеристик реципиента и коммуникативной ситуации, в которой будет использоваться текст;
- профессионально-техническая компетенция рассматривается нами как наличие специфических знаний, навыков и умений, необходимых для выполнения непосредственно этого вида деятельности. Знания включают в себя понимания задач переводческой деятельности, основных положений теории перевода, принципов переводческой стратегии и основных технических приемов переводческой деятельности [4, с. 12].

Таким образом, рассмотрение и определение структурных компонентов профессиональной компетенции языка перевода требуют изменения форм и

методов обучения будущих переводчиков в учреждениях высшего профессионального образования и обуславливают необходимость разработки новой концепции формирования профессиональной компетенции будущих переводчиков, что открывает широкие перспективы для дальнейших исследований в области методики обучения переводу.

#### Список литературы

1. **Емельянова Я.Б.** Лингвострановедческая компетенция переводчика: теория и практика : [монография] / Я.Б. Емельянова. – 2-е изд., испр. и доп. – Нижний Новгород: Стимул-СТ, 2010. – 201 с.
2. **Гарбовский Н.К.** Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
3. **Комиссаров В.Н.** Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
4. **Латышев Л.К.** Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе : учебно-методическое пособие / Л.К. Латышев, В.И. Провоторов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
5. **Соловова Е.Н.** Формирование филологической компетенции в профильной школе и вузе / Е.Н. Соловова, Е.А. Пореченкова // ИЯШ. – 2006. – № 8. – С. 13–18.

**Kubrakova M.V.**

#### About Some Specifics of Developing the Professional Competence of Future Interpreters

*The structure of the competence of future interpreters is examined in the article. The analysis of scientific works on the issue of formation of the professional competence of future interpreters is presented. The personal characteristics of future translators are described. The definitions of professional and translation competence are given.*

**Key words:** *competence, translation competence, professional competence, translation studies, future translators.*



# Научное издание

Коллектив авторов

## ВЕСТНИК

### ЛУГАНСКОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Сборник научных трудов

Серия 3

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Л.Н. Синельникова*  
Выпускающий редактор – *Г.Г. Калинина*  
Редактор серии – *А.А. Новикова*  
Корректор – *О.И. Письменская*  
Компьютерная верстка – *Р.В. Жила*

Подписано в печать 24.09.2021. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.  
Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.7.8.  
Тираж 100 экз. Заказ № 90.

***Издатель***

ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Тел. : (0642)58-03-20  
e-mail: knitaizd@mail.ru